

Cosas y casos del idioma valenciano

Ricart García Moya

II

Frases y voces olvidadas o prohibidas del val. moderno

Pese al escaso margen de libertad creativa que la apisonadora del floralismo catalanista dejaba a los escritores hacia el 1900, encontramos construcciones y palabras interesantes que, algunas, han sido excluidas de los diccionarios de la RACV o la AVL. Es el caso de '**ripert**', modelo de tranvía de tracción de sangre (de pobres caballos), inventado por el marsellés Antoine Ripert en 1880. En Valencia se consideró obsoleto en 1918.



- ripert** -del fr. Ripert, inventor per l'any 1880 d 'un cochet o trenvía d'uns sis metros, arrastrat per un parell de percherons: "cap al Grau... tartanes y riperts corrien per el mig del camí" (Vento, J.: El bes de la gloria, 1910, p.15)
- ripert** "troten els caballs al punt / al so de'ls seus cascabells, / y en ripert... a la fira" (La Traca, 25 de joliot 1912, p.6)
- ripert** "tranvies y riperts" (Nebot, Lola A.: Flors y besos a Mareta, 1914, p.7)
- ripert** "en riperts d'anar al Grau" (Valls Puchol, L.: La falla de la plaseta, 1914, p.11)
- ripert** "torna el coche a pasecharse / y el auto queda arrimat: / torna el ripert tan antic a portar..." (Peris Celda: ¿Voleu llum?, 1918, p.8)

Con el **ripert** se podía ir, p.ej., a '*la placha de la Malvarrosa*'¹, donde las conversaciones amenizarían el lento trayecto y, al criticar decisiones políticas, usarían una expresión ahora olvidada: '**la porga del Chato**', algo desagradable e ineficaz.

"al final venen a resultar totes una espesie de **porgues del Chato**" (Almanach de La Troná, 1908, p.5) "en el mateix gust que la **porga del Chato**" (La Traca, 17/ 01/ 1914, p.1)

1 Del latín tardío *plagia*, tuvo variantes morfológicas hasta llegar al val. moderno **placha**, hoy prohibido por diferenciarse del catalán: "dit día plogué y aplegá una nau de forment a la **placha** del Grau" (Archiu Catedral de Valencia, ms. 68, Llibre d'Antiguetats, s. XVI); "a la **placha** arribá" (Sacro Monte Parnaso, 1687, p. 104); "ancorá en la **Placha** de Altea" (BUV. Ms. 17, Edicte del Virrey, 18 agost 1705), etc. Respecto a la flor y la célebre playa homónima donde pintaba Sorolla, en valenciano es *malvarrosa*: "clavell o **malvarrosa**" (Burguet, B: ¿Ahón está el lladre?, 1880, p. 19); "**malvarrosa**: planta olorosa con flores encarnadas" (Escrig: Dicc. 1887); "la **placha de la Malvarrosa**, a la drete y..." (Palanca, A.: Mala lluna, 1901, p.33) "**malvarroses**, la sal de la placha... **Malvarrosa** me posaren una matiná de maig, perque soc flor de **placha**" (Hernández, Faust: La Marselina, 1927, p.11)

El sust. val. **porga**, distinto al cast. y cat. **purga**, ha sido marginado por AVL. Hasta Corominas, traducido, comentaba: "hui es diu *purga* en el País Catalá (y Castellá), y *porga* en el Reyno de Valencia" (DECLLC, VI, p. 881). Los testimonios del sust. y verbo en valenciano figuran en el DHIVAM OTONY 2025. Respecto a '**chato**', recurro a la citada fuente:

chato -del lletí vulgar *plattus*, 'chafat, aplanat'; cat. *camús*. N'hian eixemples de semantisme metafòric equivalent a home vulgar o pla: "cualsevol quídam o chato" (Bellver, Blay: La creu del matrimoni, 1866, p.17)

chato "dirli chato a un home que no te nas" (El Mole, 02/ 11/ 1863, p.3)

chato "quedar chato tota la vida" (Bernat: Un ensayo fet en regla, 1845, p. 20)

chato "¿Quí ha segut l'home més chato? El que ha tengut el nas més chicotet" (El Saltamartí, 21/ 02/ 1861, p.6)

En lugar del val. **chato**, la parásita AVL impone el cat. **camús** en el apestoso Diccionari Normatiu Valencià. Tienen que eliminar homografías con el español e imponer el catalán. Para eso cobran. El indagar cuál era la **porga del Chato** supondría revisar anuncios de purgantes en la prensa coetánea para localizar al doctor de pequeña nariz. Tarea de iconólogos.

Otra palabra del val. moderno es la polisémica '**arbelló**', surgida por cambio de líquida lateral por vibrante del arcaísmo **albelló**. Aunque arraigada en el valenciano de grandes ciudades, la AVL no admite **arbelló** en el falso DNV, por obediencia al IEC y su propósito de lograr a machamartillo la unidad de lengua, que permitirá la ampliación de Cataluña hasta la Vereda del Reino en Beniel. Cuando estos prevaricadores entren en Picasent o Fontcalent (antigua *Font Calenta*) y devuelvan el inmenso caudal que los ha enriquecido, la voz **arbelló** entrará en los diccionarios. La misión del **DHIVAM OTONY 2025** es ofrecer testimonios contra la aniquilación del val. moderno por parte de la reptiliana AVL:

arbelló "Carrer del Arbelló, en Chilches; l'Alt del Arbelló, en Camp De Mirra..." (DECLLC)

arbelló "el forat del arbelló" (El Mole, 15/ 05/ 1837, p. 314)

arbelló "arbelló" (Escrig: Dicc. 1851)

arbelló "l'arbelló: el albañal" (Rosanes, Miguel: Voc. 1864)

arbelló "netechaor d'arbellons" (Llombart: L'agüela Puala, c. 1880)

arbelló "arbelló: desaguadero de las calles, patios, etc." (Escrig, Llombart: Dicc. 1887)

arbelló "mos tanque hasta els... arbellons" (Almanach de La Troná , 1908 , p.4)

arbelló "arbelló: desaguadero, albañal" (Gadea: Voc. 1909)

arbelló "y els dos sentims redolaren a un arbelló" (Hernández, F.: ¡Quína animeta!, 1914, p.126)

arbelló "a tot hora tragant com un arbelló" (Gayano, R.: Ni a l'infern, 1918, p.4)

arbelló "¿Qué yo ma (sic) trobat la vida en un arbelló?" (Meliá, F.: El pare Canuto, 1921, p. 9)

arbelló "d'eixos... un arbelló" (Barchino: La barraqueta del Nano, 1921, p.10)

arbelló "arbelló: albellón" (Fullana: Vocabulari valencià, 1921)

arbelló "en l'arbelló d'esta casa quatre pams baix terra..." (Josep M^a: Fallo a blanques, 1924, p.13)

Arbelló de Santa Pola -parlant u d'eixa població: "per davant del Arbelló y per..." (El Tío Cuc, Alacant, 30/ 05/ 1925, p.4)

arbelló "per l'arbelló ixen de nit", les rates (Peris Celda: Cacaús y tramusos, 1927, p.21)

arbelló "que dins dels arbellons..." (Herrero, D. : La chiqueta, estrená en Alacant, 1926, p.16)

arbelloner "un gos arbelloner" (BSM, Ms. Correguda de bous, 19 setembre 1831)

arbelloner "y un gos arbelloner" (El Saltamartí, 25/ 02/ 1861, p.2)

arbelloner “lo que te es cara de gos arbelloner” (BNM, Ms. Escalante: Un grapaet y prou, 6 de giner 1868, f.28)

arbelloner “pelut de brasos, com gos arbelloner” (Millás, M.: Una agénsia, 1874)

El verborreico Valdano solía decir ante partidos difíciles: '*tener mariposas en el vientre*', construcción similar a la valenciana de '*tíndrer en el ventre un gos arbelloner lladrant*', documentada hace más de un siglo:

arbelloner, gos “pareix qu'en lo meu ventre / lladre un gos arbelloner” (Llombart y Cebrián: La sombra de Carracuca, 1876, p.12)

arbelloner, gos “com un gos arbelloner” (Ovara, J.: L'anima en un fil, 1881, p. 10)

arbelloner, gos “eixe gos arbelloner” (Barchino, P.: ¿Qué talla l'abaecho?, 1924, p. 14)

arbellonera, gosa “una gosa arbellonera” (Escalante: Mil duros y tartaneta, 1897, p. 47)

arbellonera, rata “en eixos ulls de rata arbellonera” (Fink Rees, E.: La millonaria, 1918, p.29)

arbelloners “com els gosos arbelloners, buscant les sobres” (Peris: Mosquit de tenda, 1923)

arbellonets, juar a –per l'any 1950, fútbol de chiquets en carrerons y en pilotetes fetes de papers y cordells, utilisant arbellons com a porterías.

Lo oveja *guirra-birra* valenciana (no '*levantina*' o de '*Levante*', como propagan los catalanistas en catalán por internet y con subvención de la Generalidad del PP)

De étimo discutido, ¿de un latín vulgar **verrea?*, ¿del sonido onomatopéyico *b-rr...?* ¿emparentado con el judeo-español *birra?*), la oveja valenciana ***guirra - birra*** ofrece lana de color ocre anaranjado. (la confusión *b-* por *g-* también se da en castellano: *abuelo-agüelo*). Sus características son singulares, aunque guarda parentesco con otras del Norte africano. La ***guirra***, independiente desde el punto de vista étnico, algunos la consideran más antigua que las marroquíes de Beni Ahsen. Puede ser que llegara esta raza al Reino de Valencia en tiempos medievales, ¿siglos IX, X...? ; o, al contrario, que fuera autóctona y originara variantes africanas. La valencianía de ellas no ofrece más dudas que las planteadas por el alomorfismo ***guirra, birra***:

“el valenciano ***guirra***, oveja de lana muy pesada" (DECLL, IV, p.390)

Descripción similar a la de Alcover, Moll y Sanchis Guarner: "***guirra***: oveja de color rojizo, de lana muy pesada. Voz valenciana" (DCVB)

La oveja ***birra-guirra*** no se limitaría semánticamente a la flaca, modorra o que había parido mucho: “no tingau que matar estos días ***birres*** flaques y modorres, totes cansaes de parir (...) carn de ***birra*** que costa tant de coure” (Gadea: Ensiam, 1891, pp. 505, 507); “***birres***, ovelles ya cansades de parir” (Gadea: Burrimaquia, 1904, p. 42). Las acepciones diferenciadoras ***guirra - birra*** que ofrecen Alcover, Moll y Sanchis Guarner: «***birra*** : ovella vella, que ha parit molt» (DCVB), parecen erróneas, provocadas por la lectura precipitada de Martí Gadea. La oveja ***birra*** o ***guirra*** no sólo era la 'vieja' que habría parido mucho, sino la de cualquier edad, la de lana rojiza. Curiosamente, Martí Gadea no da entrada a ***birra, guirra*** en su diccionario valenciano de 1891, que presumía de ser el "el más completo de los publicados hasta el día".

Esta oveja autóctona tiene lazos genéticos con la de *Beni Ahsen*, tribu arraigada en Marruecos desde el 1100, lo que nos traslada a siglos de ocupación islámica, donde la fecunda mezcla de lenguas románicas y semíticas fortalecía la mozárabe de los bilingües valencianos (con o sin creencia cristiana, hecho independiente del romance heredado y no prohibido del latín vulgar). La vibrante múltiple de *guirra-birra* figura en iberismos y morfologías prerromanas (según observó Corominas de *barraca, barranc, carrasca...*), lo que refuerza el mozarabismo de la voz y la condición de vocablo guadiana, de transmisión oral en núcleos humanos reducidos o aislados.

Puede que *birra* tenga relación con otro vocablo de vibrante múltiple de los muladíes valencianos: el *borrell* o "*burral*", aplicado a un algarrobo *rojizo* de Denia, lo cita Abu I-Jayr hacia 1100" (Peñarroja: Mozárabe y lenguas de España. 2022, p.443). El dato lo recoge del arabista Asín Palacios que, aparte de destacar que era "abundante en Denia", sugería que esta familia léxica podía derivar del latín '*burius, burrus, rojo*'. Incluiría "la calabaza vinatera" y "la jarra botija *borrella*, llamárase así por el color rojizo de la arcilla de que están hechas" (Academia de la Historia, Colección Gayangos, ms. árabe XL) El nexa, aparte del cronológico, sería el cromatismo rojizo y la vibrante múltiple *-rr-*.

Sin tanto misterio, en val. moderno abundan los neologismos del 1800, como *gavachal* o *gabachal*, por coexistir dualidad de grafías con -b- y -v-. La invasión de las tropas napoleónicas provocó un cúmulo de publicaciones en contra. En una de ellas, de 1813, ya figuraba el adj. *gabachal, gavachal*, aplicado a franceses y afrancesados:

"fentse a la fansellota / de la rasa *gabachal*" (Coloqui nou de Chusep el Bo, Imp. Nebot, 1813)



Con las Torres de Quart al fondo, las tropas valencianas se enfrentaron a "les gavachals" (o *gabachals*). En la actualidad se conservan en la Asamblea Nacional Francesa banderas del ejército valenciano que combatió en Espinosa de los Monteros y, casi destruido, en la Defensa de Zaragoza, junto a Agustina de Aragón. Estos episodios son silenciados por los colaboracionistas que viven del autoodio contra Valencia y España.